



YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: MESLEK YÜKSEKOKULU

Bölüm/Program: UYGULAMALI İNGİLİZCE VE ÇEVİRMENLİK (İNGİLİZCE)

Ders Dili:	English	Ders Kodu:	AET211
Ders Türkçe İsmi:	Çeviri Eleştirisi I		
Ders İngilizce İsmi:	Translation Criticism I		
Dersi Verecek:	Öğrt. Gör Tılsım RAİF		
Dersin Türü:	ZORUNLU	Dersin Seviyesi:	LİSANS
Yıl	2	Semester	3
Ders Kredisi:	3	AKTS Kredisi:	5
Teori(saat/hafta):	3,00	Uygulama(saat/hafta):	0,00
		Laboratuvar(saat/hafta):	0,00
Dersin İçeriği:	Articles on translation theory, strategies, approaches and methods, works of English literature and their Turkish translations. Analysis and in-class discussions about Orhan Pamuk's 'Museum of Innocence' and John Green's 'An Abundance of Katherines'.		
Öğrenme Kazanımları:	<ul style="list-style-type: none">İlgili kavramları/kuramları anlayabilecekİlgili kavram/kuramların geçerliliğini tartışabilecekİlgili kavram/kuramların, gerçek hayattaki muhtemel uygulamalarını tartışabilecek ve öneriler sunabilecekİlgili kavram/kuramları gerçek hayata/verilen diğer durumlara/vakalara uygulayabilecekİlgili kavram/kuramların gerçek hayatta var olan uygulamalarını eleştirel olarak analiz edebilecekFarklı kavram ve kuramları kendi özgün yaklaşımlarını yaratılmak için sentezleyebilecekİlgili kavramlarla ilgili özgün bir yaklaşım geliştirebilecekSunum(lara)a hazırlıkVerilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecekVerilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecekVerilen parametreler çerçevesinde yeni bir ürün geliştirebilecek/yaratabilecekVerilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecekVerilen bir çalışma üzerinde grup halinde çalışabilecekİlgili kavramları sayabilecek ve açıklayabilecekÖğrenmenin değerini takdir edecekAkademik bir makale üretmek için seçilen kaynak gösterme biçiminin ilkelerini uygulayabilecekHedeflenen becerileri geliştirebilecek		
Dersin Amaçları:	<ul style="list-style-type: none">Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmakİlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek.Belirlenen kavram(lar)ın geçerliliğini tartışmak.Seçilen/belirlenen becerileri geliştirmekSeçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemekBelirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmekSeçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmekBelirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemekEleştirel düşünceyi geliştirmekDiğer		
Öğrenci İş Yüğü:			

	<p>Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Grup çalışması Sınıf içi tartışma(lar) Ders öncesi ödev(ler) Ödev(ler) Teke tek/küçük grup dersleri Diğer Students will be required to view videos they are assigned and to comment on them during class discussions.</p>
AKTS Formülü:	150/30 ≈5
Kaynaklar:	<p>1. Translation Studies; Translation Studies, Susan Bassnett, Routledge, 2002 2. A casual Model for Translation Studies; Andrew Chesterman 3. Translation as aText; Albrecht Neubert 4. Translation Quality Assessment; Juliane House 5. Museum of Innocence; Orhan Pamuk 6. An Abundance of Katherines; John Green</p>
Değerlendirme:	<p>-Mid-Term 30% -Participation 25% -Final 35% -Attendance 10%</p>
İşe Yerleştirme(Staj):	
Ön Koşul Ders Kodları:	
1. Hafta (19 – 23 Eylül)	Introduction to Courses; Assignment: https://youtu.be/g3uTnMH1K4Y
2. Hafta (26 – 30 Eylül)	Central Issues of Translation Studies; 1: 22-39; Reading Assignment; 5; Assignment: https://youtu.be/ogmvoZfum0E
3. Hafta (3 – 7 Ekim)	Specific Problems of Literary Translation; 1: 82-123
4. Hafta (10 – 14 Ekim)	Comparative and Process Model; 2: pp 15-18
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	Casual Model; 2. pp 18-21; Critical Model; 3: pp 63-66; Reading Assignment; 6; Assignment: https://youtu.be/8kahnMHdNWg
6. Hafta (24 – 28 Ekim)	Revision
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	Mid-Term
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	The Practical Model; 3. pp 66. the Linguistic Model; 3. pp 66-68; The text-Linguistic Model; 3. pp 68-70
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	The Sociocultural Model; 3. pp 70-71; The Computational Model; 3. pp 71-72; The Psycholinguistic Model; 3. pp 72-73
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	Translation Quality Assessment 1: Mentalist Views ; 4. pp 243-247; Assignment: https://youtu.be/3k0cDBt2tDs?list=PLq1bZqZJTSsdI7OjmuPn553uuJa2_d9h
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	TQA 2: Functional Pragmatic Model; 4. pp 247-251; Analysis and discussion of Orhan Pamuk's work; 5.
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	Distinguishing Translation versions; 4. pp 252-256; Analysis and discussion of Orhan Pamuk's work; 5.
13. Hafta (12 -16 Aralık)	Analysis and discussion of John Green's work; 6.
14. Hafta (19 - 23 Aralık)	Analysis and discussion of John Green's work; 6.
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	FİNAL SINAVLARI HAFTASI
16. Hafta	
17. Hafta	

18. Hafta	
19. Hafta	
20. Hafta	
21. Hafta	
22. Hafta	
23. Hafta	
24. Hafta	
25. Hafta	
26. Hafta	
27. Hafta	
28. Hafta	
